



Câmara Municipal de Coimbra

— SECRETARIA —

C O N T R A T O

Sobre amizade e Cooperação entre a cidade de Halle (República Democrática Alemã) e a Câmara Municipal de Coimbra (República de Portugal)

I

Possuidos pelo desejo de contribuir para a consolidação da paz e para o aprofundamento das relações entre a República Democrática Alemã e a República de Portugal, a Câmara Municipal de Halle e a Câmara Municipal de Coimbra propuseram-se de comum acordo estabelecer relações de Amizade e Cooperação.

A conclusão com êxito da conferência sobre segurança e colaboração na Europa tem criado condições favoráveis para a consolidação da segurança na Europa, desenvolver a colaboração mútua vantajosa entre os estados e povos, continuando o processo de normalização.

A Câmara Municipal de Halle e a Câmara Municipal de Coimbra manifestam a sua convicção, de que a colaboração de ambas as cidades sejam numa contribuição importante para a paz e para o entendimento entre os povos, desenvolvendo e consolidando a amizade entre os povos dos dois países e as cidades de Halle e Coimbra.

II

Os contraentes lutarão nas suas actividades:

- pelo desenvolvimento de uma colaboração contínua e amistosa no espírito dos princípios da coexistência pacífica, concluído na acta final de Helsínquia;
- pelo apoio de todas as actividades, as quais servem da normalização militar e política e à consolidação da paz;
- pelo intercâmbio das experiências no trabalho comunal, especialmente sobre questões da vida política económica, social e cultural em ambas as cidades;

- pela cooperação estreita com as Comissões das Sociedades Nacionais de Amizade.

III

De acordo mútuo se determinarão anualmente as medidas concretas para a realização do contrato.

IV

O contrato sobre a cooperação entra em vigor no dia da assinatura.

Coimbra, 14 de Abril de 1976

Pela cidade de Halle

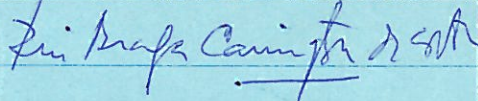
Pela cidade de Coimbra

O Primeiro - burgomestre,



HANS PFLIEGER

O Presidente da Comissão Administrativa,



RUI BRAGA CARRINGTON DA COSTA



Câmara Municipal de Coimbra

— SECRETARIA —

VERTRAG

über Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen dem Rat der Stadt Halle/S.
(Deutsche Demokratische Republik) und der Stadt Coimbra der Portugie-
sischen Republik

I

Geleitet von dem Wunsch, zur Festigung des Friedens und zur Vertiefung der Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Portugiesischen Republik beizutragen, sind der Rat der Stadt Halle/S. und der Munizipalkammer von Coimbra übereingekommen, Beziehungen der Freundschaft und Zusammenarbeit herzustellen.

Der erfolgreiche Abschluß der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa hat günstige Voraussetzungen geschaffen, um die Sicherheit in Europa zu festigen, die gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit zwischen den Staaten und Völkern zu entwickeln und den Prozeß der Entspannung weiterzuführen.

Der Rat der Stadt Halle/S. und die Munizipalkammer von Coimbra geben ihrer Überzeugung Ausdruck, daß die Zusammenarbeit beider Städte ein wertvoller Beitrag für Frieden und Volkerverständigung ist und die Freundschaft zwischen den Völkern beider Länder und den Städten Halle/S. und Coimbra entwickeln und vertiefen wird.

II

Die Vertragspartner werden sich in ihrer Tätigkeit einsetzen:

- für die Entwicklung einer freundschaftlichen und kontinuierlichen Zusammenarbeit im Geiste der in der Schlussakte von

Helsinki vereinbarten Prinzipien der friedlichen Koexistenz,

- für die Unterstützung aller Aktivitäten, die der politischen und militärischen Entspannung und der Festigung des Friedens dienen,
- für den Austausch von Erfahrungen über die kommunale Arbeit, insbesondere zu Fragen des politischen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Lebens in beiden Städten,
- für eine enge Zusammenarbeit mit den Komitees der nationalen Freundschaftsgesellschaften.

III

Im beiderseitigen Einvernehmen werden jährlich konkrete Maßnahmen zur Ausfüllung dieses Vertrages festgelegt.

IV

Der Vertrag über Freundschaft und Zusammenarbeit tritt mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft.

Coimbra, den 14.04.1976

Für den Rat der Stadt

Halle/S.

Hans Pflüger

Oberbürgermeister

Für die Munizipalkammer von

Coimbra

Fernando Canington de Sá

Bürgermeister